

Il Vangelo della domenica (Luca 6,17-26)

Testo campidanese

17 E ndi fut abasciau cun issus e si fiat frimau in logu campu, e ddu'iat fiotu mannu de iscientis suos, e genti meda de su pòpulu de totu sa Giudea e de Gerusalemi e de sa costera de Tiru e de Sidoni,
 18 chi fiant bennius po dd'ascurtari e po èssiri sanaus de is malis insoru; e icussus chi fiant fertus de spìridus malus torrànt sanus.
 19 E totu sa genti cicàt de ddu tocai, ca de issu ndi bessiat una frotza e sanàt a totus.
 20 E issu, pesaus is ogus faci a is iscientis suos, naràt: "Biadus is pòburus, ca s'arrènniu de Deus est po bosatrus.
 21 Biadus is chi imoi pateis fàmini, ca eis a èssiri pràndius.
 Biadus is chi imoi seis in prantu, ca eis a arriri.
 22 Biadus seis candu, po mori de su Fillu de òmini, sa genti s'at a torrai òdiu, e s'ant a ponni foras, e s'ant a iscudi sa maledizioni, e nci ant a bogai su nòmini de bosatrus comenti de malu:
 23 Alligraisi, in cussa di e teneindi prexu mannu, poita, castiai, si ddu nau, sa paga de bosatrus est manna in su celu.
 Sa matessi cosa, difatis, is babbus insoru dda faiant a is profetas.
 24 Po contra, iscurus bosatrus, is arricus, ca eis giai coberau su contzolu de bosatrus.
 25 Iscurus bosatrus, is satzaus de imoi, ca eis a patiri fàmini.
 Iscurus is chi si nd'arrieis imoi, ca eis a èssiri in corrutu e in prantu.
 26 Iscurus, candu totu sa genti at a narri beni de bosatrus.
 Ca pròpriu sa matessi cosa a is profetas frassus dda faiant is babbus insoru".

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.

Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito

www.sufueddu.org

Testo logudorese

17 E daghi ndhe faleit [dae su monte] umpare cun issos, si frimmeit in unu paris, e b'aiat unu fiotu mannu 'e dischentes suos e una cantidade manna 'e su pòbulu dae tota sa Giudea e dae Gerusalemme e dae sa costa 'e Tiru e de Sidone,
 18 chi fin bènnidos a l'aiscultare e a si fagher sanare dae sas maladies issoro; e-i sos chi fin turmentados dae ispiritòs malignos los curaiat.
 19 E tota sa zente chircaiat de lu tocàre, ca dae isse 'essiat una fortza e isse sanaiat a totus.
 20 E 'oltèit sos ojos a sos dischentes suos e si ponzeit a narrer: "Biad'a bois sos pòveros, ca su regnu 'e Deus est pro 'ois.
 21 Biad'a sos chi como patides su fàmine, ca azis a esser atados. Biad'a sos chi como pianghides, ca azis a rier.
 22 Biad'a bois candho, previa 'e su Fizu 'e òmine, bos at a leare in òdiu sa zente e bos an a escludire e bos an a iscuder sa malaissione, e ch'an iscancellare su nùmene 'ostru coment'e malvadu;
 23 allegràdebbos cussa die e brincade de cuntentesa, chi manna est difatis sa recumpensa 'ostru in sos chelos; ca sas matessi cosas a sos profetas las faghian sos mannos issoro.
 Pro contra, iscur'a bois sos ricos, ca azis giai cobrau su cunsolu 'ostru.
 25 Iscur'a bois, sos atatos de como, ca azis a patire su fàmine. Iscur'a sos chi como bos ndhe riides, ca azis a esser in corrutu e azis a piangher.
 26 Iscur'a bois candho de 'ois at a narrer bene tota sa zente; ca sas matessi cosas a sos faltzos profetas las faghian sos mannos issoro.

mare, ciò che si va a collocare tra il nostro dire e il nostro fare, ciò che nutre e crea tessuto in noi.

Questa parola assimilata produce uno straordinario effetto: rende beati. "Beati ora, voi..." recita la lettera del testo. Beati adesso. Beati dove siete, con chi siete. Comunque voi stiate.

È il qui ed oggi della salvezza che si ripresenta in tutta la pienezza. Beati: eccoli qui i pazzi della gioia, quelli che fanno festa tra le fogne a cielo aperto, con lo stomaco vuoto, coi cani sguinzagliati alle calcagna. Beati perché avete la caparra della vita. Ma può anche darsi che questa parola da incorporare, il rotolo da ingoiare, ci vada storto, ci scenda di traverso: e allora

guai!

Ma guai, adesso, a voi! Voi con i granai ricolmi, voi che prosciugate la vita come una risorsa da depredare. Voi che la consumate. Poiché ve la ritroverete esaurita. Guai, perché ciò che avete accumulato sprigiona veleno.

Questa parola Matteo la colloca sul monte, Luca in piano; il che equivale a dire: nei barri e nelle favelas, nei grattacieli di New York e nella financial city di Londra, nelle sperdute campagne e negli infernali ingorghi cittadini, nelle periferie violente e sotto i ponti. Ovunque. Beati o "guai": non abbiamo altra scelta. Beati o "guai" adesso: è l'ipoteca che mettiamo sul futuro.

Questa parola va rece-

pita in modo letterale: non si presta ad allegorie né, tantomeno, a sconti. Non può essere traslata o smussata. Essa va unica-

mente vissuta. Oggi e integralmente. In questo snodo della storia in cui ci viene chiesto da che parte stare, che cosa collaborare a costruire, se inferni o paradisi irrevocabili. Beati gli affamati, quelli che sono nel dolore e quanti non temono di mettere a repentaglio l'esistenza e guai a quelli con la pancia piena, pieni di cose, gaudenti e acquiescenti: non perché lacrime, fame e persecuzione siano beni in sé. E' bene essere sazi, ridere, essere accolti e ben voluti, amati. E' un bene per tutti. Per tutti o per nessuno. C'è una rete di protezione da stendere, un bene da allargare, una felicità da redistribuire, una beatitudine da condividere. E questi sono i cieli, il regno delle promesse realizzate; il resto, tutto il resto, è inferno.

Anna Canfora

Il commento

nanza, l'inarrivabilità per colpa di quel **mare che sta tra il dire e il fare**. È, invece ed esattamente, proprio quel

Trovo molto difficile fare una riflessione su questa pagina evangelica; che si tratti della pericope di Matteo o di quella di Luca, e non perché sia complicato, esiguo o esaurito ciò che se ne può dire.

Piuttosto, è una parola che mi trovo come imbandita davanti; è il rotolo da ingoiare, come nel racconto di chiamata di Isaia il profeta. Questa parola non può che essere incorporata, diventare la nostra materia organica.

Le beatitudini non sono il manifesto, il proclama di intenti del cristianesimo, il vertice ideale che poi ci si arrabatta a tradurre in qualche modo in pratica. E ciò a sancire una lonta-



Gesù proclama il discorso della montagna

CANALIS
AUTOMOBILI
 Via Romagna 21/23
 tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002. **307** 
PEUGEOT
Esprit Libre

